

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Rapport annuel 2021

Editorial

Chère lectrice, cher lecteur

L'année 2021 a été marquée par plusieurs projets d'avenir initiés par INTERPRET en 2020. La révision totale de l'examen professionnel fédéral doit augmenter l'attractivité de la profession pour les interprètes et apporter ainsi une plus-value aux professionnels et aux institutions. La médiation interculturelle doit exister à l'avenir sous une forme distincte et donc être développée indépendamment du profil professionnel de l'interprétariat en tant que projet supplémentaire. Enfin, INTERPRET doit être repositionné en tant qu'organisation et les structures du marché de l'interprétariat doivent être repensées et mises en place de manière plus efficace. Les premières décisions d'orientation seront probablement prises fin 2022.

L'année 2021 restera également dans les mémoires d'INTERPRET comme une année de changement en interne. Le secrétaire général de longue date Michael Müller a pris une nouvelle orientation professionnelle et a quitté INTERPRET fin septembre, ce que nous avons beaucoup regretté. Le secrétariat général a été repris par Lena Emch-Fassnacht le 1er octobre. Ce changement a pu se faire sans problème grâce à une bonne transmission soigneusement planifiée. La collaboration au sein du secrétariat a facilité la transition, et je ne peux que l'en féliciter.

Le rapport annuel vous donne un aperçu de quelques affaires sélectionnées, comme les projets évoqués, les procédures de qualification traitées ou l'aperçu des statistiques d'intervention de l'année 2021.

Je vous souhaite une bonne lecture et vous adresse mes meilleures salutations,

Claudia Friedl Présidente d'INTERPRET, conseillère nationale

L'équipe d' INTERPRET s'agrandit

L'équipe d'INTERPRET est à nouveau au complet depuis février 2022. Nous souhaitons la bienvenue à Bénédicte Piédallu en tant que responsable de projet & assistante de direction et nous lui souhaitons beaucoup de plaisir dans son nouveau domaine de travail.

Les tâches dans l'office de qualification et le centre de compétences sont repris par :

- **Lena Emch-Fassnacht** : secrétaire générale et responsable du Centre de compétence
- **Neela Chatterjee** : responsable de l'Office de qualification
- **Isabelle Blank**: responsable de projets, la révision de l'examen professionnel et la validation des acquis
- **Susanna Paoletti** : examens de langue(s) d'interprétariat et certification
- **Bénédicte Piédallu** : Responsable de projet et assistante de direction (à partir de février 2022)



De gauche à droite :
Neela Chatterjee, Lena Emch-Fassnacht,
Susanna Paoletti, Isabelle Blank und Bénédicte
Piédallu

Association INTERPRET

Membres de l'association

Les membres de l'association INTERPRET sont, d'une part, des institutions et des organisations (services d'interprétariat, institutions de formation, œuvres d'entraide, services spécialisés, etc.) et, d'autre part, des personnes individuelles (en grande partie des interprètes communautaires et des médiateurs interculturels).

Fin 2021, les membres de l'association INTERPRET se composaient comme suit :

	Deutsch	Französisch	Italienisch	TOTAL
Kollektivmitglieder	18	5	1	24
Einzelmitglieder*	154	50	3	201

Comme chaque année, de légères fluctuations ont eu lieu : -1 pour les membres collectifs, -3 pour les membres individuels.

Comité d'INTERPRET

A la fin de l'année 2021, le comité se composait des personnes suivantes :

- *Claudia Friedl*, conseillère nationale (présidente)
- *Markus Cott*, délégué à l'intégration du canton de Schwyz
- *Ridha Ghnichi*, juriste, pédagogue social et interprète avec brevet fédéral
- *Naser Morina*, psychothérapeute, codirecteur du Service ambulatoire pour victimes de la torture et de la guerre de Zurich, superviseur et interprète avec certificat INTERPRET
- *Barbara Ouedraogo*, responsable du service d'interprétariat "se comprendre" et directrice du département Migration & Intégration Suisse romande de Caritas Suisse
- *Brigitte Pahud Vermeulen*, directrice adjointe du département "Vulnérabilités et médecine sociale", responsable de la coordination de l'interprétariat au sein du département Unisanté à Lausanne et coprésidente du RESAMI (Réseau de santé et migration)
- *Claudia Studer*, responsable de la formation dans le projet MEL du bureau régional de l'EPER des deux Bâle
- *Nicole Weiss*, traductrice, interprète certifiée INTERPRET et formatrice, membre de la commission d'assurance qualité QSK d'INTERPRET.

Manifestations

L'association a organisé les manifestations suivantes au cours de l'exercice 2021 :

- **L'assemblée générale** d'INTERPRET a eu lieu le 28.05.2021. Le [procès-verbal](#) est disponible sur le site Internet. Une présentation suivie d'une discussion de Johanna Gerlach et Irene Strasly de l'Université de Genève sur l'outil d'interprétation basé sur la technologie [BabelDr](#) a eu lieu à l'issue de l'assemblée des membres.
- La **journée professionnelle** d'INTERPRET sur le thème de l'interprétation par téléphone et vidéo a eu lieu le 29.05.2021. Un résumé ainsi que les présentations sont disponibles sur le [site internet](#).

Procédures de qualification

Les procédures traitées au cours de l'année 2021 ont à nouveau nettement augmenté par rapport à l'année dernière.

- **Examens de langue d'interprétariat** : Au cours de l'année 2021, 151 examens ont été organisés (augmentation de 29% par rapport à l'année précédente). Le taux de réussite a été de 83% (68% l'année précédente). Les examens ont été réalisés par 51 experts linguistiques* dans 36 langues.

- **Certificat INTERPRET** : 66 certificats ont été décernés au cours de l'année sous revue (comme en 2020). La répartition par région linguistique suisse est la suivante : D : 46 / F : 17 / I : 3. Le nombre d'interprètes communautaires en possession du certificat INTERPRET s'élevait à 1'547 à la fin de l'année. Les noms, la région dans laquelle ils travaillent ainsi que les langues des interprètes communautaires certifiés peuvent être consultés dans la banque de données sur le site Internet d'INTERPRET.
- **Procédure de validation des acquis**: En 2021, l'office de qualification a reçu 9 demandes d'évaluation de validation des acquis pour les modules 1 et 2, dont 2 ont été traitées définitivement par la commission qualité.
- **Examen professionnel fédéral** : 12 candidat-e-s sur 21 ont réussi l'examen professionnel (taux de réussite de 57%). Un candidat a repassé le travail écrit (partie 1 de l'examen) avant le 31 mars 2022 et peut ainsi obtenir le brevet avant la prochaine session d'examen régulière.

Relations publiques

Site Internet d'INTERPRET

Le site Internet www.inter-pret.ch constitue la principale plate-forme d'information pour tout ce qui concerne l'interprétariat communautaire. Elle a été constamment entretenue, actualisée et adaptée en 2021. La principale nouveauté est une meilleure présentation de la recherche des services d'interprétariat régionaux. Les fonctions de recherche ont été complétées par les possibilités de filtrage: Interprétariat sur place, Interprétariat par téléphone, Interprétariat par vidéo et Médiation interculturelle ainsi que la langue officielle et le canton.

Les chiffres d'utilisation de la page d'accueil ont augmenté de 11% avec un total de près de 121'250 pages consultées (115'000 en 2020). Le nombre d'utilisateurs a même augmenté de près de 20% avec un total de 24'652 utilisateurs. La page la plus visitée après la page d'accueil est la rubrique "Formation et qualification". La page d'accueil est consultée depuis les pays suivants : Suisse : 77,6% ; Allemagne : 4,2% ; Italie : 2,9% ; France : 2,2% ; Etats-Unis : 2,2%.

Réseaux sociaux

Facebook s'adresse avant tout aux interprètes communautaires et aux particuliers intéressés (468 followers). Twitter s'adresse avant tout aux organisations, partenaires, autorités et au public intéressé, en particulier en Suisse, en Allemagne et en Autriche (268 followers).

Publications

En 2021, INTERPRET a publié deux articles spécialisés :

- Lena Emch-Fassnacht (2021) : Financement toujours pas clarifié, Bulletin des médecins suisses. 2021;102(05) : 168-170.
- Michael Müller (2021) : Professionnalisation de l'interprétariat dans le domaine public à l'exemple de la Suisse. Origine et situation actuelle du système de qualification pour l'interprétariat communautaire en Suisse. Dans : Sonja Pöllabauer, Mira Kadrić (éd.) : Lignes de développement de l'interprétation dans un contexte socioculturel. Culture(s) de la traduction dans l'espace DACH. S. 205-219.

Matériel d'information

Les commandes de matériel d'information ont fortement diminué en 2020 et 2021 en raison de la pandémie, mais la demande est à nouveau en hausse. Les brochures, dépliants, flyers, etc. peuvent toujours être commandés gratuitement auprès d'INTERPRET sous forme de produits imprimés. Vous trouverez une vaste compilation dans la rubrique [Dans la pratique](#).

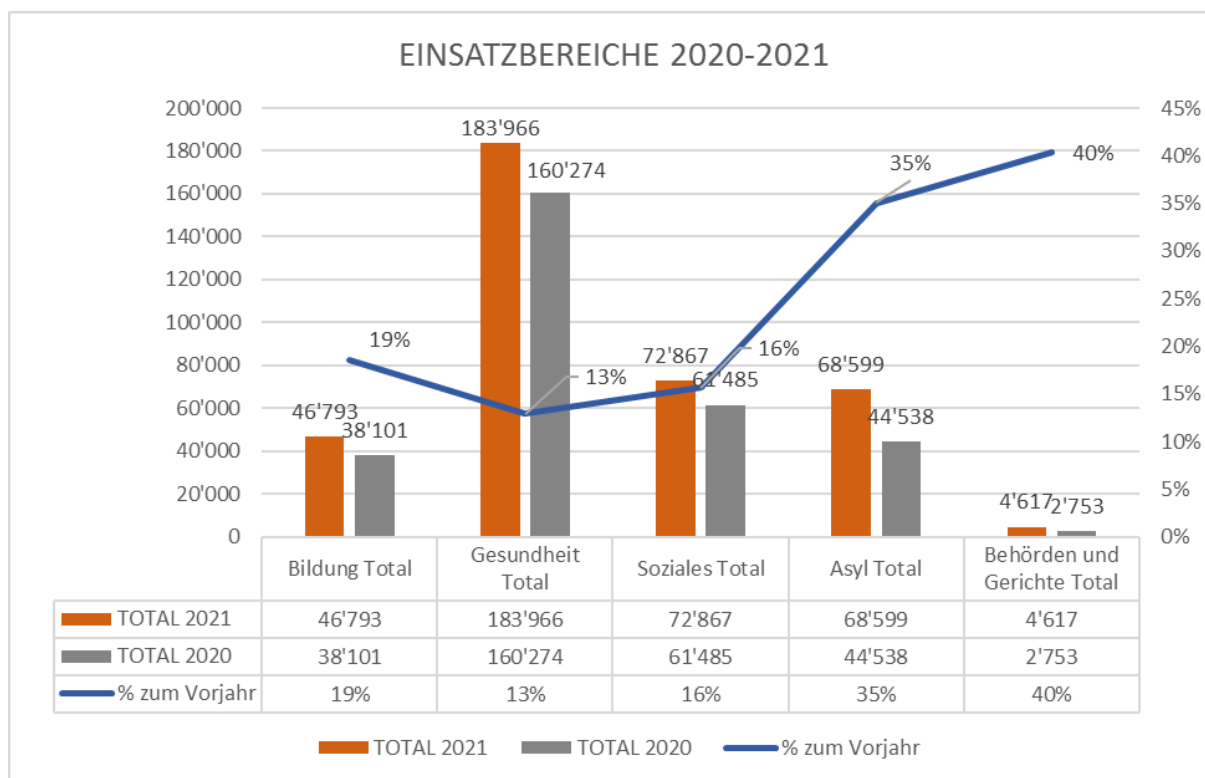


Statistiques des interventions en interprétariat communautaire et médiation interculturelle pour l'année 2021

Au cours de l'année 2021, 377'062 interventions ont été effectuées (ou 432'304 heures). Par rapport à l'année précédente (307'151 interventions), nous observons une augmentation de 19% des interventions totales.

En ce qui concerne la forme des interventions, nous observons une augmentation d'environ 20% des interventions sur place et par téléphone, mais un recul de 6% des interventions vidéo. La médiation interculturelle reste à environ 1% du total des interventions.

Les statistiques 2021 seront très bientôt mises en ligne sur notre site: [Statistiques 2021](#)



Projets à venir

Révision totale de l'examen professionnel

Afin de poursuivre la professionnalisation et l'ancrage national de l'interprétariat, le brevet fédéral va être adapté aux exigences actuelles et étendu aux domaines de l'asile et de la justice. Le brevet révisé répondra en outre au besoin de pouvoir se spécialiser en tant qu'interprète, en définissant les trois points forts suivants : asile & justice, formation & social et santé.

La révision totale de l'examen professionnel fédéral est un projet très exigeant. Une collaboration prudente et un échange intensif avec les parties prenantes les plus diverses sont d'une importance capitale. Cela a entraîné un retard dans l'année 2021. Le profil professionnel et le profil de qualification ont finalement été soumis une première fois au SEFRI fin 2021, après une vaste consultation. Entre-temps (mars 2022), les documents ont été approuvés par le SEFRI et les prochaines étapes (élaboration du règlement d'examen et des directives) peuvent commencer. L'examen professionnel sera probablement organisé pour la première fois selon la nouvelle procédure en 2024.

Réorientation de la médiation interculturelle

La formation à la médiation interculturelle doit exister à l'avenir sous une forme distincte et donc être développée indépendamment du profil professionnel de l'interprétariat. Les observations et les évaluations du passé ont clairement montré que l'activité de médiation interculturelle (mi), dont les tâches principales sont l'accompagnement, l'information, la modération et la collaboration à des projets, a un profil clairement autonome.

L'objectif est de développer une nouvelle qualification de base, qui forme aux compétences centrales les personnes travaillant dans ce domaine et qui constitue une référence qualité pour les prestataires de programmes de médiation interculturelle. Le SEM a chargé INTERPRET de réaliser un avant-projet à cet effet.

Au cours de l'année 2021, INTERPRET a dans un premier temps identifié les acteurs et les prestataires de programmes potentiels et réalisé une analyse de la situation. Une rencontre d'échange avec plusieurs prestataires de programmes et organisations intéressées a eu lieu le 23 septembre 2021 afin de vérifier et d'évaluer une éventuelle procédure de réorientation.

Rapport financier

L'association INTERPRET clôture l'exercice comptable 2021 avec un bénéfice de CHF 6'606. Ce bénéfice est principalement dû au fait que l'assemblée générale et le colloque en ligne ont eu lieu pendant l'année Corona 2021, ce qui a entraîné moins de dépenses pour les manifestations.

La majeure partie des tâches du centre de compétences et de l'office de qualification a eu lieu au cours de l'année 2021 dans le cadre du programme subventionné (domaines de prestations 1 et 2) et a été financée par le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) et l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), conformément au contrat de subvention pour les années 2020 - 2021. Le nouveau domaine de prestations "Développement stratégique" de cette période de programme a également été financé via un contrat de subvention. Les taxes pour les différentes procédures de qualification ainsi que les subventions du Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI) pour les tâches liées aux examens professionnels fédéraux constituent une autre source de rentrée d'argent.

Les domaines de prestations 1 à 3, y compris les projets (en particulier la révision totale de l'examen professionnel), se soldent par un bénéfice. Celui-ci s'explique directement par la baisse des frais de personnel (poste vacant au centre de compétences d'octobre à décembre 2021).

[Rapport de l'organe de révision 2021](#) (PDF, 237.2 KB)